

Фразеологизмы и пословицы в произведениях Махтумкули

(сопоставительный анализ туркменских и персидских
фразеологизмов и пословиц)

Гульшат Гундогдыева

Туркменский государственный университет имени Махтумкули
(Туркменистан)

Gulshat Gundogdieva

Magtymguly Turkmen State University (Turkmenistan)

*Gulshat Gundogdieva. PHRASEOLOGICAL UNITS AND PROVERBS IN THE
WORKS OF MAGTYMGULY (Comparative analysis of Turkmen and Persian phraseolo-
gisms and proverbs)*

<https://doi.org/10.60055/phl.2025.47.71-76>

Abstract. There are proverbs and phraseological units that relate to the language of only one nation, as well as proverbs and phraseological units borrowed from other languages, both orally and in writing. Such borrowings occurred and are currently occurring in connection with the expansion of cultural exchange, the development of trade relations between people, particularly between Turkmen and Iranian people, living in the neighborhood. Proverbs of this kind, along with those originally belonging to one specific nation, occupy a strong place in the lexical composition of the language that inherited them. Over time, their non-local origin gradually ceases to be felt.

In numerous works of poets, writers, works of thinkers of both past centuries and our contemporaries, one can see their quite active use of proverbs and sayings, phraseological set expressions and catchwords. One of the Turkmen poets, who widely used proverbs, phraseological units and wise sayings in his works, is Magtymguly Pyragy.

In the course of a comparative analysis of proverbs and phraseological units found in the works of Magtymguly, the following types of phrases were identified, characterized by varying degrees of similarity with Persian phraseological units and proverbs: complete

and incomplete, as well as partial. Most of the phraseological units used in Magtymguly's poems are extremely common and relevant today.

It should be noted that the study of proverbs and phraseological units gives us a lot of valuable information about the culture, spiritual values, moral guidelines, traditions and customs, and social priorities of different nations. By comparing proverbs and phraseological expressions of the Turkmen and Persian languages, one can find similarities and differences between the perception of the world of one or another nation, as well as identify features characteristic only of a certain nation.

Keywords: Phraseological units, proverbs, Magtymguly, comparative analysis.

Гюлишат Гундогдиева. ФРАЗЕОЛОГИЗМИ И ПОСЛОВИЦИ В ПРОИЗВЕДЕНИ- ЯТА НА МАХТУМКУЛИ

Резюме. Съществуват пословици и фразеологични единици, които се отнасят към езика на една нация, но съществуват и пословици и фразеологични единици, които са заимствани както устно, така и писмено от други езици. Такива заемки са се случвали както преди, така се случват и в момента с разширяването на културния обмен, развитието на търговските взаимоотношения между държавите, в частност живеещите в съседство туркмени и иранци.

Пословици от такова естество, редом с първоизточниците, принадлежащи към дадена нация, заемат централно място в лексикалната композиция на наследилия ги език. С напредването на времето, техният нелокален произход постепенно спира да бъде усещан.

В множество произведения на поети, писатели, мислители от миналото и нашето съвремие може да се долови сравнително активната употреба на пословици и поговорки, фразеологизми и често употребявани думи. Един от туркменските поети, които отявлено използват езика на пословиците, фразеологизмите и мъдростите в своите произведения, е Магтимгули Пираги.

В сравнителния анализ на пословиците и фразеологичните единици, открити в творбите на Магтимгули се открояват следните типове фрази, характеризирани с различни нюанси на сходство с персийските фразеологизми и пословици – както пълни и непълни, така и частични. Повечето фразеологични единици в поемите на Магтимгули са изключително разпространени и приложими и днес. Следва да се отбележи, че изследването на пословиците и фразеологичните единици ни дава много ценна информация относно културата, духовните ценности, моралните напътствия, традициите, обичаите, така и относно социалните приоритети на различните нации. Чрез сравнителния анализ на пословиците и фразеологизмите на туркменския и персийския езици, могат да се открият сходствата и различията между възприятието на света на една или друга нация, а също и идентичностните характеристики на дадената нация.

Ключови думи: фразеологични единици, пословици, Магтимгули, сравнителен анализ

В годы независимости в Туркменистане особое внимание уделяется развитию научно-образовательной системы, где проводится большая работа по углубленному изучению не только родного языка, но также и иностранных языков. Изучение иностранных языков, бесспорно, является наиболее надежным средством установления дружественных отношений между различными государствами мира.

В результате многовековых отношений между Туркменистаном и Исламской Республикой Иран в языках этих народов сложилось немало семантических сходств. Это особенно отчетливо проявляется в отношении пословиц, фразеологизмов, мудрых изречений, существующих в двух языках. Их количество с течением времени увеличивается и они, обладая глубоким смыслом, многозначностью и метафоричностью, продолжают широко и активно функционировать в социумах.

Существуют пословицы и фразеологизмы, относящиеся к языку только одного народа, а также пословицы и фразеологические единицы, заимствованные из других языков как устным, так и письменным путем. Такие заимствования происходили и происходят ныне в связи с расширением культурного обмена, развитию торговых связей между народами, в частности туркменским и иранским, живущими по соседству. Подобного рода пословицы, наряду с исконно принадлежащими одному конкретному народу, занимают прочное место в лексическом составе языка, унаследовавшего их. С течением времени их неместное происхождение постепенно перестает ощущаться.

В многочисленных произведениях поэтов, писателей, сочинениях мыслителей как прошлых столетий, так и наших современников можно видеть достаточно активное употребление ими пословиц и поговорок, фразеологических устойчивых выражений и крылатых слов. Одним из поэтов, в творчестве которого широко использовались пословицы, фразеологизмы и мудрые изречения, является Махтумкули Фраги. Знакомясь с его произведениями, можно увидеть, что большинство из пословиц, крылатых слов, мудрых изречений, имеющихся в лексиконе великого поэта, до сих пор активно употребляются среди туркменского народа, а некоторые в неизменном или в сокращенном виде превратились во фразеологические обороты.

Чингиз Айтматов, подчеркивая значение поэтического наследия Фраги в жизни и духовном мире туркменского народа, пишет: «То, что слово Махтумкули достигло наших дней, это подвиг туркменского народа. Махтумкули сохранялся в сердцах туркмен. На устах странствующих бахши-дerviшей, на больших и малых дорогах и караван-сараях, в юртах и у чабанских костров. Со стихами на устах шли в бой и на плаху. Стихи Махтумкули встречали рождение человека и оплакивали его кончину. Стихи Махтумкули превратились в вечный гимн любящих сердец» [Махтумкули, 1989: 10].

В ходе сопоставительного анализа пословиц и фразеологизмов, встречающихся в произведениях Махтумкули, выделены следующие типы оборотов, характеризующиеся разной степенью сходства: полные и неполные, а также частичные. Например, в стихотворении поэта «Хунлар докерлер гозунден» встречается фразеологизм *ач гоз* (букв. «голодный глаз») [Векжяýев, 2016: 11]. В персидском языке существует частичный эквивалент данного фразеологизма, то есть полностью совпадающий по семантике и частично по структуре: *چشم و دل گرسنه* (чешм-о-дел-е горосне; букв. «голодный глаз и сердце») [Голева, 2006: 105]. Данные фразеологизмы в двух сопоставляемых языках употребляются в случаях, когда речь идет об алчном, жадном, ненасытном человеке.

В стихотворении «Ат исярин» есть фразеологизм *багты ачылмак* (букв. «его счастье открылось») [Magtymguly, 2014: 147], который означает «жениться, выходить замуж, находить счастье». Полный персидский эквивалент данного фразеологизма звучит так *бахтш бар шад* (бахт-еш ба:з шод; букв. «его счастье открылось») [Голева, 2006: 125].

Фразеологизм *багты сынамак* (букв. «пытать счастье»), использованный поэтом в стихотворении «Гапар болдум» [Векжяýев, 2016: 37], также имеет в персидском языке полный эквивалент *бахт азмудан* (бахт а:змудан; букв. «пытать счастье») [Персидско-русский словарь, 2008: 184]. И в туркменском, и в персидском языках они употребляются в значении «пытать, подвергнуть испытанию, проверке счастье».

Или же туркменскому фразеологизму *донуна сыгмазлык* (букв. «не вместиться в халат»), использованном в стихотворении «Думан гитмез» [Magtymguly, 2014: 316], соответствует персидский фразеологизм *در پوست خود نمی گنجد* (дар пуст-е ход нами-гонжанад; букв. «не вмещается в свою кожу») [Голева, 2006: 122]. Как видно из приведенных примеров, в персидском варианте вместо слова «халат» используется слово «кожа». Вместе с тем данные фразеологизмы в полной мере можно считать эквивалентными. Необходимо отметить, что в настоящее время в разговорной речи туркмены чаще используют синоним выше-названного фразеологизма *койнегине сыганок* (букв. «не вмещается в свое платье»). В туркменском языке данный фразеологизм используется в двух случаях: 1. Когда говорят о высокомерном, горделивом, надменном человеке, 2. Когда говорят о чрезмерно радостном человеке. Персидский эквивалент по семантике соответствует второму значению.

В стихотворении «Гозел сен» встречается пословица *Гавунын ягышысын шагал ийер* (букв. «вкусную дыню съест шакал») [Magtymguly, 2014: 177]. В ходе исследований было выявлено, что в персидском языке этой пословице соответствуют два эквивалента: *انگور خوب نصیب شغال می شود* (ангур-е хуб насибе шага:л ми-шавад; букв. «хороший виноград удел шакала») [Персидские пословицы и поговорки, 1961: 52] и *نصیب گفتار می شود خربزه شیرین* (харбо-

зе-йе ширин насиб-е кафта:р ми-шавад: букв. «вкусная дыня удел гигиены») [Персидские пословицы и поговорки, 1961: 101]. В обоих языках они используются в ситуации, когда хорошая вещь достается плохому человеку, но наиболее часто, когда речь идет о девушке. Данная пословица, активно функционируя в двух языках, превратилась во фразеологизм. Фразеологизмы такого рода называются паремиологизмами.

В ходе сопоставительного анализа был выявлен фразеологизм *талейин терс гелмек* [Türkmen diliniň frazeologik sözlügi, 1976: 325], который является сокращенной формой стихотворных строк Махтумкули “Талейин терс гелсе, багтын шор болса, // Палуданын пери диши сындырар («Дашы сындырар») (букв. «Если судьба отвернется от тебя и станешь несчастным, // Перо палуды зуб сломает») [Magtymguly, 2014: 327]. В словаре иранского ученого А.Деххода приводится эквивалент данного фразеологического выражения *بخت چون برگشت پالوده دندان بشکند* (бахт чун баргашт палуде данда:н бешеканад; букв. “если судьба отвернется, палуда сломает зуб”) [علی اکبر دهخدا, 2001: 393]. Слово “палуда” обозначает холодный напиток, приготовленный из крахмала в виде очень тонкого вермишеля с добавлением в него сиропа или сладкой воды и измельченного льда или снега [Meredow, 1997: 632]. Упомянутые выше фразеологические устойчивые выражения в двух сопоставляемых языках употребляются, когда речь идет о несчастном человеке.

Из приведенных примеров можно увидеть, что в обоих языках для выражения определённых значений часто используются идентичные фразеологические единицы, придающие речи особую выразительность. Большинство из фразеологических оборотов, использованных в стихотворениях Махтумкули, чрезвычайно употребительны и актуальны и в наши дни.

Известный переводчик А.Тарковский отмечая актуальность произведений Махтумкули как при жизни поэта, так и в наши дни, пишет: «Ныне имя Махтумкули звучит на многих языках и наречиях. И мысль его, и голос его многократно приумножились, многократно превзошли его прижизненную славу и известность. ... Но надо представить себе, какое величие духа должно было гореть в сердце поэта, чтобы Махтумкули остался Махтумкули до наших дней и впредь навеки» [6, 9–10, 11].

Необходимо отметить тот факт, что изучение пословиц и фразеологизмов даёт нам немало ценной информации о культуре, духовных ценностях, нравственных установках, традициях и обычаях, социальных приоритетах разных народов. Сравнивая пословицы, фразеологические выражения туркменского и персидского языков можно обнаружить сходство и различие между восприятием мира того или иного народа, а также выявить особенности, характерные только для определенной нации.

Библиография

- Голева, Г. С. (2006), Фразеология современного персидского языка, Муравей, Москва, 223 с.
- Махтумкули. Стихотворения. (1989), перев. А.Тарковского, Туркменистан, Ашхабад, 190 с.
- Персидские пословицы и поговорки. (1961), сост., перев. и коммент. Х. Г. Короглы, Издательство восточной литературы, Москва, 364 с.
- Персидско-русский словарь. (2008), под ред. Ю. А. Рубинчика, Т. I, Гуттенберг, Тегеран, 1564 с.
- Бекджаев, Т. (2016), Фразеологический словарь произведений Махтумкули, Туркменская государственная издательская служба, Ашхабад, 237 с.
- Махтумкули. Сборник избранных произведений. (2014), Туркменская государственная издательская служба, Ашхабад, 664 с.
- Мередов, А. Толковый словарь Махтумкули. (1997), Т. II, Гонбет Кабус, 797 с.
- Фразеологический словарь туркменского языка. (1976), под ред. С. Алтаева и др., Ылым, Ашхабад, 400 с.
- Деххода, Али Акбар. Пословицы и поговорки. (2001), Т. I, Издательство Сепакри, Тегеран, 681 с.

преподаватель Гульшат Гундогдыева

gundogdyewagulsat9@gmail.com

Туркменский государственный университет имени Махтумкули
Факультет романо-германских и восточных языков
74400, 31 проспект С.Туркменбаши,
Ашхабад
Туркменистан

Lecturer Gulshat Gundogdieva

gundogdyewagulsat9@gmail.com

Magtymguly Turkmen State University
Faculty of Romance, Germanic and Oriental Languages
Saparmurat Turkmenbashi Avenue 31
Ashgabat
Turkmenistan